

## نموذج توصيف المقرر

كلية : التربية

جامعة : الفيوم

Programme(s) on which the course is given : ليسانس الآداب والتربية تخصص اللغة الإنجليزية - تعليم أساسي

Major or minor element of programmes : Major

Department offering the programme : الأقسام التربوية بكلية التربية + قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب

Department offering the course: English Language Department

Academic year / Level: **Fourth Year- Basic Education –Second Semester.**

Date of specification approval : ٢٠٠٨/١٠/٢٠ م

### A- Basic Information :

**Title:** Translation 4

**Code:** 15421 Eng.

**Credit Hours:** ---

**Lecture:** one hour.

**Tutorial:** ---

**Practical:** two hours.

**Total:** ٣ hours weekly.

Total: 42 hours.

### B- Professional Information:

#### 1- Overall Aims of Course:

- Training Ss to translate various types of texts from Arabic into English.
- Familiarizing Ss with common problems encountered in Arabic English translation.
- Giving Ss practice in translating texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.
- Emphasizing the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

#### 2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

By the end of this course, students will be able to:

### **A- Knowledge and understanding:**

A-1-1 Clarify the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

A-1-2 Discuss the concept of interpretation and the role of the translator as an interpreter.

A-1-3 List the special features of both the Arabic and English language concerning syntax and cohesive devices.

### **B- Intellectual Skills:**

B-4-1 Analyze common problems encountered in Arabic English translation.

B-2-1 Show the discrepancies in syntax, punctuation, tenses and cohesive devices encountered in Arabic English translation.

B-2-2 Analyze translated texts.

### **C- professional and Practical Skills:**

C-3-1 Translate various types of texts from Arabic into English.

C-3-2 Translate texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.

C-3-3 Use the context to give shades of meaning to the text.

### **D- General and Transferable Skills:**

D-2-1 Solve Problems faced when working on a translation task.

D-4-1 Collaborate with a team of colleagues in translating complicated text.

D-5-1 Use variant types of dictionaries in finding meanings of words.

D-6-1 Use computers in processing texts.

D-2-2 Recognize the effect of context on translating meaning.

D-1-1 Providing meaningful translated texts in both languages.

### **3- Contents :**

Topic	No. of Hours	Lecture	Practical
-Register	3	1	2

-Collocation	3	1	2
-Research tools	3	1	2
-Lexicography	6	2	4
-Equivalence	3	1	2
-Idioms	3	1	2
-Metaphor	6	2	4
-Correspondence	3	1	2
-Communicative vs. literal	6	2	4
-Untranslatability	6	2	4

#### **4- Teaching and Learning Methods:**

4-1: In- class practice.

4-2: Individual tasks.

4-3: Peer work.

4-4: Group work.

4-5: Discussion.

4-6: Lectures.

#### **5- Student Assessment Methods:**

5-1: Quizzes to assess knowledge and understanding and translation skills.

5-2: Home assignments to assess students' translation skills.

5-3: Semester Work to assess students' translation skills.

5-4: Final exam to assess students' achievements regarding course aims & ILOs.

#### **Assessment Schedule:**

Assessment 1: Quizzes Weekly.

Assessment 2: Home assignments Weekly.

Assessment 3: Semester work 9<sup>th</sup> Week.

Assessment 4: Final exam 15<sup>th</sup> or 16<sup>th</sup> Week.

### **Weighting of Assessments:**

Mid-Term Examination	-	%
Final-Term Examination	<b>80</b>	%
Oral Examination	-	%
Practical Examination	-	%
Semester Work	<b>20</b>	%
Total :	<b>100%</b>	

### **6- List of References :**

6-1: Course Notes:

**Selected texts from various sources representing different genres**

6-2: Essential Books (Text Books):

- **Hatim, B and Munday J.(2004) Translation: an advanced resource book. Taylor & Francis Group.**

6-3: Recommended Books:

- **Newmark, P. (1991) About translation. Library of Congress.**
- **Venuti, L. (1996) The translator's invisibility: a history of translation. Routledge Press House.**
- **Venuti, L. (2002). The translation studies reader. Routledge Print House.**

6-4: Periodicals, Web Sites, ..... etc:

-----

### **7- Facilities Required for Teaching and Learning**

Big class rooms, language labs, microphones, white boards.

**Course Coordinator: Dr. Ahmad Abdel-Salam.**

**Date:**

**Head of Department : Dr. Ahmed Abd El Salam**

**Date:**

\_\_\_\_\_